

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΚΟΜ(94) 564 τελικό
Βρυξέλλες, 01.12.1994

94/0071 (CNS)

Τροποποιημένη πρόταση

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ (ΕΚ) ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

**ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ
ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ**

(υποβληθείσα από την Επιτροπή
σύμφωνα με το άρθρο 189 Α, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ)

**ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ (ΕΚ) ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ
ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ**

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Υστερα από τη γνωμοδότηση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που εκδόθηκε στις 15 Νοεμβρίου 1994, η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο τροποποιημένη πρόταση που περιλαμβάνει δύο από τις δώδεκα τροπολογίες που υπέβαλε το Κοινοβούλιο.

Η τροπολογία 9 έγινε δεκτή όσον αφορά τη νέα παράγραφο 4 και επαναλαμβάνεται μέσα στο νέο άρθρο 10 Α που προτείνει η Επιτροπή.

Η τροπολογία 12 εντάχθηκε από την Επιτροπή μέσα στο κείμενο του κανονισμού.

Η τροπολογία 1 δεν περιλαμβάνεται μέσα στην πρόταση κανονισμού, αλλά το περιεχόμενό της θα υπάρξει μέσα σε κοινή δήλωση του Συμβουλίου και της Επιτροπής κατά την έγκριση του κανονισμού από το Συμβούλιο.

Η τροπολογία 4 δεν μπορεί να γίνει δεκτή από την Επιτροπή διότι το Κέντρο πρέπει να παραμείνει αυτόνομος οργανισμός.

Η τροπολογία 6 δεν γίνεται δεκτή από την Επιτροπή όσον αφορά τις νέες παραγράφους 1, 2, 3 και 5. Παρ'όλα αυτά η Επιτροπή δέχεται το περιεχόμενο της τροπολογίας σχετικά με την παράγραφο 4 και εισάγει ένα νέο άρθρο 10 Α στο κείμενο του κανονισμού, διάταξη που προβλέπει την τεχνική βοήθεια εκ μέρους της Επιτροπής στο Κέντρο.

Οι τροπολογίες 2, 3, 5, 7, 8 και 10 δεν έγιναν δεκτές από την Επιτροπή διότι προβλέπουν επέκταση των δραστηριοτήτων του Κέντρου, πράγμα που δεν προβλέπεται από τη δήλωση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της 29ης Οκτωβρίου 1993.

Η τροπολογία 11 δεν γίνεται δεκτή διότι αντιτίθεται στις διατάξεις που εγκρίθηκαν για τους οργανισμούς των οποίων η έδρα έχει ορισθεί με την απόφαση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της 29ης Οκτωβρίου 1993.

Αρχικό κείμενο

Τροποποιημένο κείμενο

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ
ΕΝΩΣΗΣ,

ως έχει

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της
Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το
άρθρο 235,

ως έχει

την πρόταση της Επιτροπής,

ως έχει

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

ως έχει

Εκτιμώντας:

ότι μετά την απόφαση την οποία έλαβαν
με κοινή συμφωνία οι αντιπρόσωποι των
κυβερνήσεων των κρατών μελών
συνερχόμενοι σε επίτεδο κρατών ή
κυβερνήσεων, σχετικά με τον καθορισμό
της έδρας ορισμένων οργανισμών και
υπηρεσιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
καθώς και της Ευρωπαϊκής, της 29ης
Οκτωβρίου 1993¹, οι αντιπρόσωποι των
κυβερνήσεων των κρατών μελών
ενέκριναν με κοινή συμφωνία δήλωση
σχετικά με τη δημιουργία, στο πλαίσιο
των μεταφραστικών υπηρεσιών της
Επιτροπής που είναι εγκατεστημένες στο
Λουξεμβούργο, ενός μεταφραστικού
κέντρου των οργάνων της Ένωσης, το
οποίο πρόκειται να προβαίνει στις
μεταφραστικές εργασίες που είναι
απαραίτητες για τη λειτουργία των
οργανισμών των οποίων η έδρα έχει
ορισθεί με την εν λόγω απόφαση,
εξαιρουμένου του Ευρωπαϊκού
Νομισματικού Ιδρύματος·

ως έχει

ότι η δημιουργία ενιαίου ειδικευμένου
κέντρου με σκοπό την κάλυψη των

ως έχει

1. ΕΕ αριθ. C 323 της 30.11.1993, σ.1

μεταφραστικών αναγκών σημαντικού αριθμού οργανισμών διασκορπισμένων στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ανταποκρίνεται στη μέριμνα εξορθολογισμού.

ότι είναι σκόπιμο να απονεμηθεί στο μεταφραστικό κέντρο καθεστώς που θα του επιτρέπει να παρέχει τις υπηρεσίες του σε οργανισμούς, με νομική προσωπικότητα, αυτονομία διαχείρισης και ίδιο προϋπολογισμό, διατηρώντας παράλληλα τον οργανικό δεσμό μεταξύ αυτού του Κέντρου και της Επιτροπής.

ως έχει

ότι η συνθήκη δεν προβλέπει, για τη θέσπιση του παρόντος κανονισμού, άλλες εξουσίες δράσης εκτός αυτών του άρθρου 235,

ως έχει

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

ως έχει

Άρθρο 1

Άρθρο 1

Ιδρύεται μεταφραστικό κέντρο των οργάνων της Ένωσης, καλούμενο στο εξής "κέντρο".

ως έχει

Άρθρο 2

Άρθρο 2

Το Κέντρο επιφορτίζεται με τη μετάφραση των κειμένων τα οποία είναι αναγκαία για τη λειτουργία των ακόλουθων οργανισμών:

ως έχει

- Ευρωπαϊκό Οργανισμό Περιβάλλοντος,
- Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης,
- Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας,
- Ευρωπαϊκό Οργανισμό Αξιολόγησης

- των Φαρμακευτικών Προϊόντων,
- Ευρωπαϊκό Οργανισμό για την Υγεία και την Ασφάλεια στην Εργασία,
- Γραφείου Εναρμόνισης στο πλαίσιο της εσωτερικής αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα),
- Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Ευρωπόλ) και της Μονάδα Ναρκωτικών της Ευρωπόλ.

Άρθρο 3

1. Το κέντρο έχει νομική προσωπικότητα.
2. Για την εκπλήρωση της αποστολής του, το κέντρο διαθέτει σε όλα τα κράτη μέλη την ευρύτερη δυνατή νομική ικανότητα που αναγνωρίζεται από τις εθνικές νομοθεσίες στα νομικά πρόσωπα.

Άρθρο 3

ως έχει

ως έχει

Άρθρο 4

1. Το κέντρο διευθύνεται από διοικητικό συμβούλιο αποτελούμενο από:
 - α) έναν εκπρόσωπο καθενός από τους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 2·
 - β) έναν εκπρόσωπο της Επιτροπής.
2. Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής ασκεί την προεδρία του διοικητικού συμβουλίου.
3. Η Επιτροπή διορίζει ένα αναπληρωματικό μέλος που ασκεί τα καθήκοντα του προέδρου σε περίπτωση απουσίας αυτού.

Άρθρο 4

ως έχει

ως έχει

ως έχει

ως έχει

ως έχει

Άρθρο 5

1. Η διάρκεια της θητείας των μελών του διοικητικού συμβουλίου είναι τριετής.
2. Η θητεία των μελών του διοικητικού συμβουλίου μπορεί να ανανεωθεί.

Άρθρο 6

1. Ο πρόεδρος συγκαλεί το διοικητικό συμβούλιο τουλάχιστον δύο φορές ετησίως και κάθε φορά που ζητείται η σύγκλησή του από ένα τρίτο τουλάχιστον των μελών του.
2. Οι αποφάσεις του διοικητικού συμβουλίου λαμβάνονται με την πλειοψηφία των δύο τρίτων των μελών του.
3. Κάθε μέλος του διοικητικού συμβουλίου διαθέτει μία ψήφο.

Άρθρο 7

Το διοικητικό συμβούλιο μπορεί να καλεί, ως παρατηρητές, εκπροσώπους των μεταφραστικών υπηρεσιών άλλων κοινοτικών θεσμικών οργάνων ή διεθνών οργανισμών.

Άρθρο 8

1. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας του κέντρου, βάσει σχεδίου που εκπονείται από τον διευθυντή.
2. Βάσει της διαδικασίας που προβλέπεται στην παράγραφο 1 το πρόγραμμα μπορεί να προσαρμόζεται κατά τη διάρκεια του έτους.

Άρθρο 5

ως έχει

ως έχει

Άρθρο 6

ως έχει

ως έχει

ως έχει

Άρθρο 7

ως έχει

Άρθρο 8

ως έχει

ως έχει

3. Το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους, το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει ετήσια έκθεση επί της δραστηριότητας του κέντρου. Ο διευθυντής την κοινοποιεί στους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 2, καθώς και στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.
- ως έχει

Άρθρο 9

Άρθρο 9

1. Το Κέντρο τίθεται υπό την εποπτεία διευθυντή ο οποίος διορίζεται από το διοικητικό συμβούλιο μετά από πρόταση της Επιτροπής. Η διάρκεια της θητείας του διευθυντή είναι πενταετής και μπορεί να ανανεωθεί.
- ως έχει

2. Ο διευθυντής εκπροσωπεί νομίμως το κέντρο. Είναι υπεύθυνος για τα εξής:
- ως έχει

- εκπόνηση και κατάλληλη εφαρμογή του προγράμματος εργασίας και των αποφάσεων του διοικητικού συμβουλίου,
 - τρέχοντα διοικητικά θέματα,
 - εκτέλεση των καθηκόντων που έχουν ανατεθεί στο κέντρο,
 - εκτέλεση του προϋπολογισμού,
 - θέματα το προσωπικού,
 - προετοιμασία των συνεδριάσεων του διοικητικού συμβουλίου.
- ως έχει

3. Ο διευθυντής λογοδοτεί στο διοικητικό συμβούλιο για τις δραστηριότητές του.

ως έχει

Άρθρο 10

Άρθρο 10

1. Τα έσοδα και οι δαπάνες του κέντρου αποτελούν αντικείμενο προβλέψεων για κάθε οικονομικό έτος, το οποίο συμπίπτει με το ημερολογιακό έτος, και εγγράφονται στον προϋπολογισμό του κέντρου.

ως έχει

2. Ο προϋπολογισμός του κέντρου είναι ισοσκελισμένος ως προς τα έσοδα και τις δαπάνες και τροφοδοτείται από τις χρηματικές συνεισφορές των οργανισμών τους οποίους εξυπηρετεί, χωρίς να αποκλείονται και τυχόν άλλοι πόροι.

ως έχει

3. Οι δαπάνες του κέντρου περιλαμβάνουν ιδίως τις αμοιβές του προσωπικού, τις δαπάνες διοικητικής φύσης και υποδομής, καθώς και τα έξοδα λειτουργίας.

ως έχει

Άρθρο 10α

Η Επιτροπή θέτει στη διάθεση του κέντρου, και με βάση ρυθμίσεις που θα αποφασίζονται με αυτό,:

1. τις υπηρεσίες υποστήριξης: ορολογία, βάσεις δεδομένων, τεκμηρίωση, αυτόματη μετάφραση, κατάρτιση, μητρώα εξωτερικών μεταφραστών, αποσπάσεις υπαλλήλων σε θέσεις του κέντρου·
2. τη διαχείριση βασικών διοικητικών υπηρεσιών: μισθοδοσία καθεστώς

ασφάλισης ασθένειας, καθεστώς
συνταξιοδότησης, κοινωνικές
υπηρεσίες.

Άρθρο 11

1. Ο διευθυντής καταρτίζει, το αργότερο στις 31 Μαρτίου κάθε έτους, σχέδιο κατάστασης προβλέψεων των εσόδων και δαπανών του κέντρου για το επόμενο οικονομικό έτος και το διαβιβάζει, μαζί με πίνακα προσωπικού, στο διοικητικό συμβούλιο.
2. Το διοικητικό συμβούλιο καταρτίζει την κατάσταση προβλέψεων συνοδευόμενη από τον πίνακα προσωπικού και τη διαβιβάζει αμελλητί στην Επιτροπή. Η Επιτροπή τη λαμβάνει αυτή υπόψη, για την κατάρτιση των προβλέψεων που αντιστοιχούν στις επιδοτήσεις προς τους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 2, στο προσχέδιο προϋπολογισμού το οποίο καταθέτει στο Συμβούλιο σύμφωνα με το άρθρο 203 της συνθήκης.
3. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει τον προϋπολογισμό του κέντρου πριν από την έναρξη κάθε οικονομικού έτους, αφού τον προσαρμόσει, εφόσον απαιτείται στις χρηματικές συνεισφορές των οργανισμών που αναφέρονται στο άρθρο 2 και στους άλλους τυχόν πόρους του Κέντρου.

Άρθρο 11

ως έχει

ως έχει

ως έχει

Άρθρο 12

1. Ο διευθυντής εκτελεί τον προϋπολογισμό του κέντρου.
2. Ο έλεγχος της ανάληψης και της πληρωμής των δαπανών του κέντρου και ο έλεγχος της βεβαίωσης και της είσπραξης των εσόδων του ασκούνται από το δημοσιονομικό ελεγκτή της Επιτροπής.
3. Το αργότερο στις 31 Μαρτίου κάθε έτους, ο διευθυντής απευθύνει στην Επιτροπή, στο διοικητικό συμβούλιο και στο Ελεγκτικό Συνέδριο τους λογαριασμούς του συνόλου των εσόδων και δαπανών του κέντρου για το διαρρέυσαν οικονομικό έτος. Το Ελεγκτικό Συνέδριο τους εξετάζει σύμφωνα με το άρθρο 188Γ της συνθήκης.
4. Το διοικητικό συμβούλιο απαλλάσσει το διευθυντή του κέντρου για την εκτέλεση του προϋπολογισμού.

Άρθρο 13

Το διοικητικό συμβούλιο θεσπίζει, μετά από διαβούλευση με την Επιτροπή και γνωμοδότηση του Ελεγκτικού Συνεδρίου, τις εσωτερικές δημοσιονομικές διατάξεις προσδιορίζοντας ιδίως, τη διαδικασία για την κατάρτιση και εκτέλεση του προϋπολογισμού του κέντρου.

Άρθρο 14

Το πρωτόκολλο περί προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζεται στο κέντρο.

Άρθρο 15

Άρθρο 12

ως έχει

ως έχει

ως έχει

ως έχει

Άρθρο 13

ως έχει

Άρθρο 14

ως έχει

Άρθρο 15

1. Το προσωπικό του κέντρου υπόκειται στους κανονισμούς και τις ρυθμίσεις που διέπουν τους υπαλλήλους και το λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ως έχει

2. Το κέντρο ασκεί έναντι του προσωπικού του τις εξουσίες που έχουν ανατεθεί στην αρμόδια για τους διορισμούς αρχή.

ως έχει

3. Το διοικητικό συμβούλιο θεσπίζει, σε συμφωνία με την Επιτροπή, τις κατάλληλες διατάξεις εφαρμογής, προκειμένου να διασφαλίζεται, μεταξύ άλλων, το απόρρητο ορισμένων εργασιών.

ως έχει

Άρθρο 16

Άρθρο 16

1. Η συμβατική ευθύνη του κέντρου διέπεται από το δίκαιο που εφαρμόζεται στη σχετική σύμβαση.

ως έχει

Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο να αποφαινεται δυνάμει ρήτρας διαιτησίας που περιλαμβάνεται στις συμβάσεις που συνάπτει το κέντρο.

ως έχει

2. Στο πεδίο της εξωσυμβατικής ευθύνης, το κέντρο αποκαθιστά, σύμφωνα με τις γενικές αρχές του δικαίου που είναι κοινές στα δίκαια των κρατών μελών, τις ζημιές που προξενεί το ίδιο ή οι υπάλληλοι και το λοιπό προσωπικό του κατά την άσκηση των καθηκόντων τους.

ως έχει

Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο επί των διαφορών ως προς τις σχετικές αποζημιώσεις.

ως έχει

3. Η προσωπική ευθύνη των υπαλλήλων ή του λοιπού προσωπικού του κέντρου διέπεται από τις σχετικές διατάξεις που εφαρμόζονται σε αυτούς.

ως έχει

Άρθρο 16α

Οι διατάξεις λειτουργίας, όπως αυτές καθορίζονται στον παρόντα κανονισμό, μπορούν να αναθεωρούνται από το Συμβούλιο, μετά από πρόταση της Επιτροπής και γνωμοδότηση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, και το αργότερο τρία έτη μετά το τέλος της προκαταρκτικής περιόδου λειτουργίας του κέντρου, η οποία δεν θα υπερβεί τα τρία οικονομικά έτη.

Άρθρο 17

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την έβδομη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Άρθρο 17

ως έχει

ως έχει

COM(94) 564 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΑ

GR

16 01

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-94-585-GR-C

ISBN 92-77-83132-4

Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
L-2985 Luxembourg